

УДК 80/82

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2020.14-2.45>

**СРАВНЕНИЕ ВОСТОКА И ЗАПАДА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АЛИБЕКА ГУСЕЙНЗАДЕ
«ВОЗМОЖНОСТИ В ПОЛИТИКЕ» И «ТЮРКИ В ДВУХ ЭПОСАХ ЗАПАДА»**

**ПОРІВНЯННЯ СХОДУ ТА ЗАХОДУ У ТВОРАХ АЛІБЕК ГУСЕЙНЗАДЕ
«МОЖЛИВОСТІ В ПОЛІТИЦІ» І «ТЮРКИ В ДВОХ ЕПОСАХ ЗАХОДУ»**

**COMPARISON OF THE EAST AND THE WEST IN THE WORKS
OF ALIBEK HUSEYNZADE “OPPORTUNITIES IN POLITICS” AND “TURKES
IN TWO EPOSES OF THE WEST”**

Шихалиева Г.М.,

orcid.org/0000-0001-6494-5423

докторант

*Института литературы имени Низами
Национальной академии наук Азербайджана*

В статье исследованы два произведения публициста Алибека Гусейнзаде (1864–1940) – «Возможности в политике» и «Тюрки в двух эпосах Запада», где на фоне социально-политических процессов того времени изложены вопросы взаимовлияния западной и восточной цивилизаций. А. Гусейнзаде в своих статьях «Возможности политики» и «Тюрки в двух эпосах Запада» пишет о литературно-культурной, общественно-политической жизни Запада, науке и технике. При этом автор подчеркивает национальную самобытность тюркских народов, привязанность их к своим корням, вместе с тем поддерживает использование европейских научно-технических, литературных и культурных инноваций, не забывая при этом своих национальных основ и исторических особенностей. Актуальность проблемы связана с вниманием к теме взаимоотношений Востока и Запада в художественной литературе. Изучив причины отставания Востока от Запада, А. Гусейнзаде призывает Восток выйти на путь прогресса. Вопросы будущего этих двух цивилизаций, изученные писателем, достаточно актуальны в условиях современных глобализационных процессов. В вышеупомянутых произведениях повествуется о храбрости тюрков, их смелости, их борьбе за свободу, а в других, упомянутых в «Тюрки в двух эпосах Запада», излагаются вопросы агрессии против народов Востока, оккупации восточных земель во времена захватнических походов. Хотя в литературе не

было возможности прямо заявить об оккупационной политике Советской России в отношении Азербайджанской Демократической Республики, павшей 28 апреля 1920 года, он описал эти события через показ агрессивной политики христиан в XI, XIII и XV веках в отношении тюрок и мусульман. Главная цель А. Гусейнзаде в постоянном сравнении Востока и Запада состояла в том, чтобы показать, что Восток, являясь основой современного цивилизационного развития, вместе с тем стал отставать от Запада, и, выясняя причины этого отставания, он хотел, чтобы Восток вновь развивался по пути прогресса, определив здесь свои приоритеты.

Ключевые слова: начало XX века, азербайджанская литература, Алибек Гусейнзаде, сравнительный анализ Востока и Запада.

У статті досліджено два твори публіциста Алібека Гусейнзаде (1864–1940) – «Можливості в політиці» і «Тюрки в двох епосах Заходу», де на тлі соціально-політичних процесів того часу викладені питання взаємовпливу західної і східної цивілізацій. А. Гусейнзаде в своїх статтях «Можливості політики» і «Тюрки в двох епосах Заходу» пише про літературно-культурне, суспільно-політичне життя Заходу, науку і техніку. При цьому автор підкреслює національну самобутність тюркських народів, прихильність їх до свого коріння, разом з тим підтримує використання європейських науково-технічних, літературних і культурних інновацій, не забуваючи при цьому своїх національних основ і історичних особливостей. Актуальність проблеми пов'язана з увагою до теми взаємовідносин Сходу і Заходу в художній літературі. Вивчивши причини відставання Сходу від Заходу, А. Гусейнзаде закликає Схід вийти на шлях прогресу. Питання майбутнього цих двох цивілізацій, вивчені письменником, досить актуальні в умовах сучасних глобалізаційних процесів. У вищезазначених творах розповідається про хоробрість тюрків, їх сміливість, їх боротьбу за свободу, а в інших, згаданих в «Тюрки в двох епосах Заходу», викладаються питання агресії проти народів Сходу, окупації східних земель за часів загарбницьких походів. Хоча в літературі не було можливості прямо заявити про окупаційну політику Радянської Росії щодо Азербайджанської Демократичної Республіки, яка припинила своє існування 28 квітня 1920 року, він описав ці події через показ агресивної політики християн в XI, XIII і XV століттях щодо тюрків і мусульман. Головна мета А. Гусейнзаде під час постійного порівняння Сходу і Заходу полягала в тому, щоб показати, що Схід, будучи основою сучасного цивілізаційного розвитку, разом з тим став відставати від Заходу, і, з'ясувавши причини цього відставання, він хотів, щоб Схід знову йшов шляхом прогресу, визначивши тут свої пріоритети.

Ключові слова: початок XX століття, азербайджанська література, Алібек Гусейнзаде, порівняльний аналіз Сходу і Заходу.

The article explores two works by the publicist Alibek Huseynzade (1864–1940) – “Opportunities in Politics” and “Türks in Two Epics of the West”, where issues of the mutual influence of Western and Eastern civilizations are set forth against the background of the socio-political processes of that time. A. Huseynzadeh in his articles “Political Opportunities” and “Türks in Two Epics of the West” write about the literary, cultural, social and political life of the West, science and technology. At the same time, the author emphasizes the national identity of the Turkic peoples; their attachment to their roots, at the same time supports the use of European scientific, technical, literary and cultural innovations, while not forgetting their national foundations and historical features. The relevance of the problem is associated with attention to the topic of the relationship between East and West in fiction. Having studied the reasons behind the East lagging behind the West, A. Huseynzade calls on the East to go on the path of progress. The questions of the future of these two civilizations, studied by the writer, are quite relevant in the conditions of modern globalization processes. The aforementioned works tell of the courage of the Turks, their courage, their struggle for freedom, and in others, mentioned in the “Türks in the Two Epics of the West”, they pose questions of aggression against the peoples of the East, the occupation of eastern lands during the time of the invasion campaigns. Although it was not possible in the literature to directly state the occupation policy of Soviet Russia in relation to the Azerbaijan Democratic Republic, which fell on April 28, 1920, he described these events through showing the aggressive policies of Christians in the 11th, 13th and 15th centuries against Turks and Muslims. The main goal of A. Huseynzade in the constant comparison of East and West was to show that the East, being the basis of modern civilizational development, at the same time began to lag behind the West, and, finding out the reasons for this lag, he wanted the East to develop again according to ways of progress, identifying your priorities here.

Key words: beginning of the twentieth century, Azerbaijani literature, Alibek Huseynzade, comparative analysis of East and West.

Постановка проблеми. В истории азербайджанской литературы основатель литературной школы «Фуюзат» [10], поэт, прозаик, журналист, переводчик, общественный деятель, художник, врач Алибек Гусейнзаде (1864–1940) стал продолжателем и пропагандистом движения западничества, начатом еще Мирза Фатали Ахундовым. Не было такой актуальной проблемы современной ему эпохи, которую он не затрагивал и не прояснял. Одним из вопросов, которые он широко освещал и комментировал в своем творчестве, является сравнение и противопоставление Востока и Запада.

Актуальность данного исследования состоит в том, что разные темпы развития восточной

и западной цивилизаций приводят к необходимости анализа данного процесса, в том числе и на уровне художественного творчества. Писатели, осмысливая «противостояние» цивилизаций, связанное с различиями в мировоззрении, уровне жизни, ментальности людей, представителей этих цивилизаций, также вносят свой посильный вклад в решение имеющихся противоречий, донося на художественно-публицистическом уровне до сознания людей ведущие приоритеты гуманистического, общепланетарного характера.

Научная новизна исследования в этом плане состоит в рассмотрении позиции писателей, представителей переходного для взаимоотно-

шений Запада и Востока периода – это конец XIX – начало XX столетия, когда капитализм стал широко распространяться по миру, в том числе по странам Востока. Влияние западных ценностей, прежде всего техники, различных производств, образовательных технологий, здесь было встречено неоднозначно. Представители национальной интеллигенции были обеспокоены возможной утратой национально-духовных ценностей, хотя многие новшества, связанные с научно-технической революцией, их радовали. Позиции писателей, в том числе А. Гусейнзаде, представляют большой интерес в плане сравнения периода, в котором жил и работал он, и современного периода, где стремительные глобализационные процессы неоднозначно отражаются на самобытном развитии стран, в том числе и традиционно принадлежащих восточной цивилизации.

Постановка задания. Цель и задачи данной статьи состоят в анализе произведений А. Гусейнзаде, связанных с его подходами к анализу вопроса взаимовлияния Востока и Запада, определением его позиции в решении ряда проблем, переживаемых народами Востока, и оценке этой позиции с современных взаимоотношений между Востоком и Западом.

Сравнение Востока и Запада является ключевым в таких произведениях, как «Несколько слов о языке нашей газеты», «Хазрат Ахунд Абу Тураб», «О, перо!», «Образцовая школа», «Мечта», «Маджнун и Лейлаи-Ислам», «Нас критикуют, мы критикуем», «Турецкий язык на Западе», «Шамиль и Хафиди», «Культурная функция турецкого языка», «Возможности в политике», «Тюрки в двух эпосах Запада» и др. [5]. В настоящей статье мы попытаемся рассмотреть особенности сравнения Востока и Запада на основе произведений писателя «Политика верховой езды» и «Тюрки в двух эпосах Запада» в художественном и социальном планах.

Изложение основного материала.

Сравнение Востока и Запада в произведении А. Гусейнзаде «Возможности в политике».

В литературном наследии А. Гусейнзаде произведение «Возможности в политике» [3] отличается по уровню синтеза современности и истории, по сложности подбора жанра, темы, идей и образов от других произведений. Здесь автор рассматривает колониальную политику царизма, направленную против национально-освободительной борьбы восточных народов, пробуждающихся под влиянием русской революции, иранского абсолютизма, критикует жестокость и невежество правителей и судей. О. Байрамлы,

высоко оценивая произведение, отмечает, что повесть «Возможности в политике», являющаяся вершиной творчества Алибека Гусейнзаде, есть энциклопедия общественно-политической, художественной мысли Азербайджана начала XX века» [3, с. 22].

Книга «Возможности в политике» была опубликована в периодических изданиях 1968–1910 годов в виде 30 очерков, в газетах «Иршад», «Прогресс» и «Истина», а в 1994 году полностью опубликована в виде сборника под редакцией О. Байрамлы [5].

Автор хотел указать на пути решения этих проблем, показывая отсталость Востока по сравнению с Европой на примере Ирана в ряде литературно-культурных, научных и технических разработок. Прежде всего, обратим внимание на мысли автора по поводу отсталости и инертности Ирана в СМИ: «...мы получили много скрытой ранее информации об иранской прессе. Согласно этой информации, Кельга («Тень», здесь – литературный персонаж, образ) утверждал, что иранская пресса, с ее искренней поддержкой прогресса и суверенитета, не могла вместе с тем противостоять невежеству, отсталости и некомпетентности, об этом свидетельствуют и факты: дается очень мало информации об экономике, обществе и истории, большая часть публикаций состоит из наигранного плача, крика, стона и причитаний» [3, с. 49].

А. Гусейнзаде в поисках отличий иранской прессы от европейских средств массовой информации подчеркивает, что «вместо того, чтобы информировать общество о научных, технических, литературно-культурных и экономических нововведениях, видно, что в любой статье, к которой вы обращаетесь, текст можно сравнить с мерсие (плачем по покойнику)» [3, с. 49]. Как видно из примера, Кельга принимал одним из средств реакционной политики царской России в Иране прессу, но, после получения информации по иранской прессе, приходит к выводу, что людям внушают различные идеологические мифы типа мерсие, не дают им пробудиться от невежества, и потому нет надобности в проведении ими этой политики.

Одним из поводов внимания писателя к средствам массовой информации, к прессе было то, что темы, освещаемые в прессе, были больше посвящены религии и шариату: «Кельга обратил внимание на тот факт, что иранцы, рассуждая о своей современной эпохе, прогрессе, культуре, образовании и нуждах, в конечном счете все равно все связывали с шариатом и обосновывали им. <...> Как будто они совсем не слышали о реальных событиях и процессах, о науке: какую иран-

скую статью ни возьмешь, от начала до конца она попахивает клерикализмом ... [3, с. 50].

Восточная отсталость, невежество проявились и в отношении к здоровью. Проанализировав эту проблему на примере Ирана, А. Гусейнзаде отмечал, что ряд болезней, которые давно излечивают в Европе, по ряду причин превратились на Востоке в пагубу. В иронической форме проблема описана языком Совы – символа зла: «... Во времена шаха Аббаса насчитывалось около сорока тысяч больных, сегодня их полтора миллиона! Сегодня в Европе нигде нет никаких признаков проказы, а в любом уголке моей страны можно найти много несчастных больных, заболевших этой болезнью». [3, с. 57]. Автор приводит имена известных врачей, специалистов по проказе Хансона, Замбаго, Фурниэ Джона Альфреда, которые достигли в Европе большого прогресса по излечению больных.

Еще один вопрос, который писатель поднимает в данном произведении, это творчество тех поэтов, которые, направив свой талант по ложному пути, тратят время на пустое восхваление власти имущих. Автор здесь критикует авторов, которые расписывали морские путешествия иранского шаха Насреддина, то есть славословили перед ним. А. Гусейнзаде приводит в качестве примера отрывок из «Илиады» Гомера, отмечая, что «греческий сказитель Гомер, великий художник слова, изображает героя войны Ахиллеса. Его героический и беспощадный Ахиллес сразился насмерть с Гектором и победил его, и совершил еще много других побед» [3, с. 161].

Что же касается восточных поэтов, пишущих дифирамбы и другие восхваления власти имущим, то он выразил сожаление, что те, кто занимаются поэтическим делом, не преподносят публике ничего, кроме образцов преклонения» [3, с. 161]. Автор писал: «Нельзя ли в определенном жанре изобразить натиск и ярость моря, подобно Байрону?». Тем самым А. Гусейнзаде напоминал о том, что английский поэт Дж. Байрон (1788–1824) отмечал стихи, отражающие борьбу народа за свободу, призывая местных поэтов писать вместо восхвалений шаху стихи, отражающие борьбу людей за национальную свободу.

Одно из сопоставлений А. Гусейнзаде связано с путешествиями восточных правителей в Европу. Также автор сравнивает путешествия шаха Ирана Насреддина и Петра Первого, царя России, в Европу; сравнение показывает, что путешествие Шаха Насреддина в Европу не принесло Ирану ничего, кроме вреда и неприятностей. Петр Великий же тратился мало, вме-

сте с тем он добивался для России больших выгод и преимуществ, в случае же с шахом Насреддином его расточительство в путешествии не принесло Ирану ничего, кроме ущерба и вреда ... » [3, с. 147]. Шах Насреддин ходил в Европе в цирки и балеты, но никогда не ходил в драматические и оперные театры, не имел представления о Шиллере в Германии, Шекспире – в Англии, Мольере – во Франции, о всемирно известных музыкантах Бетховене, Моцарте, Россини, Верди, Листе, Гуне, Вагнере. Об этом не имела представление и его свита.

В лице Шаха Насреддина А. Гусейнзаде хочет показать, что восточные правители не приносили из европейских поездок стране научно-технические, литературные и культурные новшества, которые имели бы большое значение, и не понимали важности этого. «Шах Насреддин, который путешествовал по Европе, приплыл туда на русском судне. Потому что в море нет ни одного иранского корабля <...> Он никогда не размышлял о том, с какой целью Петр Великий путешествует по Европе <...> Он никогда не думал, почему Петр Великий после путешествий по Европе, когда железные дороги еще не существовали, приплыл на небольшом судне в Астрахань и призвал людей изготавливать лодки и корабли, приучая их к судоходству!» [3, с. 158].

А. Гусейнзаде также в разделах, посвященных Фатали Шаху и Насреддин Шаху, подробно описал лишение женщин на Востоке образования, науки и многих прав. Женщины, которые называли себя самыми несчастными созданиями Ирана, выдвигали очень важное требование открытия школ по всему Ирану: «чтобы и мусульманские мужчины, и мусульманские женщины получали знания» [3, с. 112].

Автор хочет показать, что женщины в западных странах обладают рядом прав и свобод, а на Востоке они лишены возможности обучаться и права требовать себе независимости. Шейх Фазллулах говорит, обращаясь к женщинам: может быть, вы, после обучения в школе, захотите быть такими же свободными, как мужчины, иметь равные с ними права? Может быть, вы хотите стать женщинами, подобно английским мисс, английским леди, «суффражистскими» дамами, которые доводят правительство Лондона?» [3, с. 113].

Автор надеется, что это продлится недолго, и женщины будут иметь права и свободы. «Знайте, что вы находитесь в первых рядах тех, кто выступает против мракобесия и невежества, за революционное обновление общества. Уйдите с дороги! Культура грядет!». [3, с. 113–114].

Одной из целей критики автора в разделе об Ага Мухаммеде Шах Каджаре была проблема евнухов, как «морального унижения» людей на Востоке и на Западе. В полемике персонажей ясно, что невинные люди приговорены к такому наказанию дворцовой челядью или религиозными деятелями ради удовлетворения своих личных интересов. В восточных дворцах это преступление совершалось из-за необходимости вводить таких людей в гарем, а на Западе, как говорит Кельга, «во дворцах Ватикана, чтобы облагородить звучание голоса церковного певца, некоторых из голосистых монахов делали евнухами» [3, с. 104].

Писатель, критикуя это «преступление» от имени Ага Мухаммед Шаха Каджара, пишет: «Как это воспринимают шах, султан, халиф, проповедующие религию и шариат! Как они могут терпеть такое грязное, ненавистное преступление, которое всегда совершалось на их глазах в исламском мире? Почему они молчат?» [3, с. 102]. Тем самым А. Гусейнзаде призывал людей протестовать против подобных вопиющих фактов действительности.

Противопоставление Востока и Запада в произведении «Тюрки в двух эпохах Запада».

Произведение А. Гусейнзаде «Тюрки в двух эпохах Запада», богатом символическими значениями и многозначностью, представляет собой значимое произведение, отражающее в двух эпохах отношение Запада к Востоку, то есть тюркам. С 26 февраля по 6 марта 1926 года в Баку проходил Первый тюркологический конгресс, посвященный ряду важных вопросов тюркских народов, по истории, этнографии, языку, культуре и алфавиту [2]. «Тюрки в двух эпохах Запада» – доклад А. Гусейнзаде на этом конгрессе. В этом докладе автор сравнивает турецкий вопрос в произведениях двух великих представителей европейского искусства: работе португальского поэта эпохи Возрождения Камознса (1525–1580) «Лузиады» (1572) [7] и в произведении итальянского поэта Торквато Тассо (1544–1585) «Спасенный Иерусалим» (1575) [8].

Но это было лишь внешне. Фактически работа отражала глубокие, сразу не различимые политические проблемы. Прежде всего, обратим внимание на то, что автор делает заметки во вводящей части доклада. В одной из этих заметок говорится: «Тюркские образы в международной литературе: тюрки у Фирдоуси, в русской литературе – у Пушкина, Толстого, в «Записках из мертвого дома» Достоевского» [3, с. 13]. Писатель имел в виду «Шахнаме» персидского поэта А. Фирдоуси, стихи А. Пушкина о Кавказе, про-

изведение Л. Толстого «Хаджи Мурат» и повесть «Записки из мертвого дома» Ф. Достоевского, основанные на реальных фактах, отражающие жизнь и впечатления автора в период пребывания в заключении в Омске. Здесь есть образы представителей кавказских народов, тюрков. Почему А. Гусейнзаде не остановился ни на одном из этих произведений, а именно на «Спасенном Иерусалиме» Т. Тассо и на «Лузиадах» Камознса?

Как подчеркивает Б. Ахмедов, «Спасенный Иерусалим» указывает на горькую судьбу Азербайджанской Демократической Республики, а «Лузиады» подразумевает оккупацию Азербайджана советской Россией [1, с. 191].

Следует отметить, что в работе «Тюрки в двух эпохах Запада» подстрочный смысл, иносказания впервые были отмечены О. Байрамлы [8]. Она выявила убедительное сходство между упомянутыми в работе событиями и событиями в Азербайджане в 1917–1920 гг. Невозможно не согласиться с идеями О. Байрамлы относительно идей и замысла произведения, потому что, как мы уже упоминали выше, А. Гусейнзаде выбрал «Лузиады» и «Спасенный Иерусалим», основываясь на исторических событиях, а не на других идеях. О. Байрамлы 1998 году опубликовала произведение «Тюрки в двух эпохах Запада» [10] и дала обширную информацию о работе: эта книга была опубликована также в 1926 году в Баку и в 1992 году в Турции Али Хайдар Баятом. Он составил библиографический указатель, опубликовав произведения «славного сына азербайджанского народа Алибека Гусейнзаде» (проф., доктор Гусейнзаде Али Туран), изданные в Турции. В 1998 году здесь была издана книга «Алибек Гусейнзаде», однако о произведении «Тюрки в двух эпохах Запада» никакой информации не дается.

Темой «Лузиад» Камознса [7] является повествование о португальском путешественнике Васко де Гама (1469–1524), открывшем Индию в 1497 году, когда он путешествовал на Восток. В работе также раскрывается история Португалии; произведение было названо «Лузиады» в честь Лузу, легендарного прародителя португальцев. Одним из примечательных фактов является то, что автор сам был отправлен в Индию в качестве солдата: «...Он был отправлен в Индию в качестве солдата и принимал участие в военных кампаниях. В 1570 г. он вернулся с рукописью «Лузиад» [6, с. 348]. Это свидетельствует о том, что эти события также стали толчком к созданию этого произведения.

«Спасенный Иерусалим» Т. Тассо [8] относится к первому крестовому походу (1096–1099),

самому важному из восьми подобных походов (1096–1291), которые следует расценивать как вторжение Запада на восточные земли, с целью их завоевания.

А. Гусейнзаде, определяя позицию Камознса и Т. Тассо по отношению к исламу и тюркам, писал: «... оба этих поэта стоят на глубоко антиисламских позициях и выражают свои крайние чувства через христианские идеалы и события. Но в этом отношении между ними есть и большая разница: Камознс – христианский язычник, а Тассо – более мистик, христианский правоверный. По этой причине Тассо показывает свое понимание ислама, иногда даже ценит это и не использует оскорбительной фразеологии, когда говорит о Хазрате Мухаммеде – ясно, что поэт говорит об Исламе и Пророке Ислама [4, с. 51]. Тассо также отличался от Камознса в своем отношении к тюркам. Исследователи отмечают, что «Тассо изучал и исследовал ислам, также он понимал и исследовал тюрков. Он часто сравнивал их с арабами или греками, подчеркивая, что они очень активны и чисты» [4, с. 76]. Что касается

Камознса, писатель подчеркивал, что «Камознс подчеркивал в последователях ислама их фанатизм, а тюрков изображал как жестоких, диких варваров» [4, с. 75]. В целом отношение Камознса к исламу и тюркам резко отрицательное и более выражено, чем у Тассо.

А. Гусейнзаде в своем произведении о спасенном Иерусалиме рассказывает об обращении во сне турецкого солдата к пророку Сулейману. Он призывал этим разбудить азербайджанских тюрков, которые потеряли свою независимость в 1920 году, бороться за свободу, за возможность быть независимыми. «О, Сулейман, отложи свой покой и отдых на лучшие времена! Плачет под игмом дорогая отчизна, не время отдыхать» [4, с. 77].

Выводы. Автор при сравнении Востока и Запада не пытался идеализировать Запад и не критиковал Восток. Алибек Гусейнзаде неоднократно подчеркивал, что тюркские народы обладают огромной силой и мощью, однако по определенным причинам в плане прогресса они отстают от Запада. Автор попытался показать, как можно избавиться от этой отсталости.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Ахмедлы Б. Азербайджанская иммигрантская литература: ее структура, проблемы, личности. Баку : Наука и образование, 2017. 376 с. (на азерб. языке)
2. Байрамлы О. Алибек Гусейнзаде и Образцовая школа. *Газета «Республика»*. 2005, 8 апреля, № 78, с. 7 (на азерб. языке)
3. Гусейнзаде А. Возможности в политике. Баку : Наука, 1997. 236 с. (на азерб. языке)
4. Гусейнзаде А. Тюрки в двух эпосах Запада. Баку : 1998, Агрыдаг. 150 с. (на азерб. языке)
5. Гусейнзаде А. Избранные работы / Сост. О. Байрамлы; науч. ред. А. Туран. Повторное изд. Баку: Восток-Запад, 2007. 480 с. (на азерб. языке)
6. Краткая литературная энциклопедия. Москва : Сов. энциклопедия, 1966. Т. 3. 976 с.
7. Камознс Луис де. Сонеты. Лузиады. Москва : Худож. лит., 1988. 504 с.
8. Торквато Тассо. Освобожденный Иерусалим. Москва : Наука, 2017. 722 с.
9. Туран Азер. Жизнь, борьба, творчество, генеалогия Алибека Гусейнзаде / Науч. ред. Ю. Акпинар. Баку : Letterpress, 2014. 544 с. (на азерб. языке)
10. Фиюзат. Сост. О. Байрамлы. Баку : Изд. «Чашыюглу», 2007. 672 с. (на азерб. языке).